OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 7 No. 1 (2025)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

The Methodology of Grammar and Translation in Teaching Nahw and its Impact on the Speaking Skill of Students in the Second State Islamic Senior High School of Padang Panjang

طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو وتأثيرها على مهارة الكلام لدى الطلبة في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج

Hanifatuzikra[1]*, Syirojul Huda [2], Ahmad Abdel Hady[3]
[1,2]Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar raayah, Indonesia
[3]Universitas Islam Madinah, Arab Saudi
E-Mail: hanizikra2@gmail.com [1]; s12ajhuda@gmail.com[2]; ahmadtohamy21@gmail.com[3]

Submission: 17-05-2025	*Revised: 24-05-2025*	*Accepted: 20-02-2025*	*Published: 28-07-2025*

Abstract

Many Islamic educational institutions in Indonesia teach Arabic and require their students to speak Arabic. However, many of them still employ qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu, which is not known for developing speaking skills. Therefore, the researcher investigated the effect of qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu on students' speaking skills in one of these institutions to reveal the relationship between this method and speaking proficiency. The researcher chose the Second State Islamic Senior High School of Padang Panjang as the research subject. This research used a quantitative approach due to its data analysis method. In terms of application, the researcher conducted fieldwork using a descriptive method to explain the existing situation or problem. The researcher found that this school applied qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu in the classroom through inductive and deductive methods, and used translation in several instances, not entirely. The researcher concluded that qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu had a moderate effect on students' speaking skills in the school, regardless of other factors that might influence students' speaking skills.

Keywords: Grammar-Translation Method (1), Grammar Teaching (2), Speaking Skills (3)

Abstrak

Banyak lembaga pendidikan Islam di Indonesia mengajarkan bahasa Arab dan mewajibkan siswanya untuk berbicara dalam bahasa Arab. Namun, banyak di antaranya masih menerapkan thariqah al-qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu yang bukan merupakan ciri khasnya pengembangan keterampilan berbicara. Oleh karena itu, peneliti meneliti pengaruh thariqah al-qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu terhadap keterampilan berbicara siswa di salah satu lembaga tersebut untuk mengungkap hubungan antara metode ini dan keterampilan berbicara. Peneliti mengambil Madrasah Aliyah Negri 2 Padang Panjang yang merupakan salah satu sekolah yang menerapkan metode tersebut, sebagai subjek penelitian. Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif karena metode analisis datanya. Sedangkan dari segi penerapan, peneliti melakukan penelitian lapangan dengan pendekatan

© 2025 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

kualitatif yang menggunakan metode deskriptif untuk menjelaskan situasi atau masalah yang ada. Peneliti menemukan bahwa sekolah tersebut menerapkan *thariqah al-qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu* di kelas melalui metode induktif dan deduktif, serta menggunakan terjemahan di beberapa bagian dari pembelajaran, bukan secara keseluruhan. Peneliti menyimpulkan bahwa *thariqah al-qawaid wa al-tarjamah fî ta'lîm al-nahwu* memiliki pengaruh sedang terhadap keterampilan berbicara siswa di sekolah tersebut, terlepas dari faktor-faktor lain yang mungkin memengaruhi keterampilan berbicara siswa.

Kata Kunci: Keterampilan Berbicara (1), thariqah al-qawaid wa al-tarjamah (2), ta'lîm al-nahwu (3)

ملخص البحث

كثير من المعاهد الإسلامية في إندونيسيا تدرس فيها العربية وتفرض على طلابها الكلام باللغة العربية، لكن مع ذلك، كثير منهم يطبق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو التي هي ليست من ملامحها تطوير مهارة الكلام فلذلك بحثت الباحثة تأثير هذه الطريقة في تعليم النحو على مهارة الكلام لدى الطلبة في إحدى تلك المعاهد لتكشف العلاقة بين هذه الطريقة والمهارة الكلام فأخذت الباحثة المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج مستهدفا لهذا البحث فقامت الباحثة بالبحث الكمي نظرا إلى طريقة تحليل بياناتها. وأما من حيث التطبيق فإن الباحثة قامت بالبحث الكيفي الميداني الذي يعتمد على المنهج الوصفي في تفسير الوضع القائم للظاهرة أو المشكلة. فوجدت الباحثة أن هذه المدرسة طبقت طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في الفصول الدراسية من خلال طريقة استقرائية وطريقة قياسية واستخدمت الترجمة في عدة المواضع وليس على الإطلاق. واستخلصت الباحثة تأثير متوسط من طريقة القواعد والترجمة على تعليم النحو على مهارة الكلام لدى الطلبة في المدرسة بغض النظر إلى العوامل الأخرى التي قد تؤثر على مهارة الكلام لدى الطلبة.

الكلمات المفتاحية: تعليم النحو، طريقة القواعد والترجمة، مهارة الكلام

المقدمة

تعليم اللغة العربية من المحاور الأساسية في المعاهد الإسلامية في إندونيسيا. يتضمن تعليم اللغة العربية تنمية المهارات الأربع وهي مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة (Hikmah, 2016). فمن الأمور التي تحرص عليها كثير من المعاهد الإسلامية لأجل الوصول إلى إتقان هذه المهارات: تعليم النحو. فصار تعليم النحو درسا لازما في كثير من المعاهد الإسلامية خاصة في بلادنا إندونيسيا (Al-Munawwarah, 2015). لتعليم النحو دور كبير في تنمية هذه المهارات الأربع، فيلزم لمتعلم العربية لغير الناطقين بها أن يملك الكفاءة في استخدام قواعد النحو حتى يوفر له وسيلة للاتصال وأداة للتعبير عن الأفكار (Ningsih, 2018) .

فقد قال صاحب جامع الدروس العربية إن العلوم العربية تنقسم إلى ثلاثة عشر قسما وإحداها علم النحو-Al) (Ghalayini, 1993. وقال أحد علماء اللغة النفسي تشومسكي: "إن الكفاية اللغوية أولى بالدراسة والتحليل من الأداء اللغوي"، ومن الكفاية اللغوية تعليم قواعد العربية، ومن تعليم القواعد تعليم النحو. والقصد من الأداء اللغوي هو المهارات الأربع في تعليم اللغة العربية وعلى رأسها مهارة الكلام (Ushaily, 2006). إذن دراسة النحو أولى للتعلم من اكتساب المهارات الأربع في تعليم اللغة العربية. ولقد رأى ابن خلدون إن النحو أهم علوم اللسان العربي فقال: أركان علوم اللسان أربعة، اللغة والنحو والبيان والأدب (Khaldun, 1981).

لما كان لتعليم النحو أهمية كبيرة، فقد برز الاهتمام بهذا العلم في المعاهد التي تدرس فيها العربية، فكلهم يحاولون أن يأتوا بطرق مختلفة متنوعة تناسب مستوى الطلاب بحسب المراحل التعليمية. فإن نجاح العملية التعليمية تحتاج إلى طريقة ملائمة لحاجات الطلبة (Nasution, 2018). ومن أكثر الطرق انتشارا بين المعاهد في إندونيسيا منذ زمان بعيد: طريقة القواعد والترجمة (Ahmadi, 2020). وهذه الطريقة هي مزيج من الأساليب النحوية وطرق الترجمة، أي من خلال تعلم لغة أجنبية تؤكد على القواعد اللغوية أو القواعد اللغوية لتحقيق مهارة القراءة والكتابة والترجمة (Sari, Zamani, & Hilmi 2022).

لقد لجأ كثير من متعلمي العربية من غير الناطقين بها إلى هذه الطريقة لما فيها من مزايا كثيرة. فقد صمدت طريقة القواعد والترجمة أكثر من قرن بعد ظهور الطريقة المباشرة، ورغم وجود الطرائق الحديثة المقتبسة من علم اللسانيات وعلم النفس منذ بداية الأربعينات، وبرغم وجود نقائص كثيرة لهذه الطريقة تبينت بعد المؤتمر العالمي لتعليم اللغات الحية الذي انعقد بباريس سنة ١٩٠٠ (Sukkar, 2016). وبرغم وجود عدم الرضا من بعض المعلمين بهذه الطريقة (Aulawi, Sanah 2024). وكذا من أسباب لجوء كثير من معلمي العربية إلى هذه الطريقة: أنها تناسب المتعلمين البالغين الذين أحسوا بتعقيدات في فهم النحو فاحتاجوا إلى وسيلة الترجمة بلّغة الأم لفهمه، فإن الترجمة تلعب دورا مهما للمبتدئين من إعاناتهم على فهم القواعد.

فالغاية الأساسية من تعليم النحو هي: اكتساب الكفاءة اللغوية، وعلى رأس هذه الكفاءات كفاءة الكلام بالعربية. فإن كفاءة الكلام عند المدرسة الحديثة هي الأولى بالتعلم من بين الكفاءات الأربع، ولقد قال أصحاب النظرية الوظيفية في تعليم اللغة، إن تعلم اللغة ينبغي أن يتركز في ناحية الأداء (الكلام) ولا يهتم بالكفاية (القواعد اللغوية) كثيرا إلا الكفاية التواصلية، ويبدو هذا الرأي أقرب إلى مقتضيات اكتساب الكفاءة اللغوية. بخلاف

أصحاب النظرية المعرفية الفطرية الذين قالوا إن تعلم اللغة ينبغي أن يهتم بالكفاية (القواعد اللغوية) قبل الأداء (الكلام) (Ushaily, 2006)، وبخلاف رأي المدرسة الكلاسكية (*classic*) فإنهم يرون كفاءة الكتابة (الأداء) أولى بالتعلم من غيرها (Misqan, 2014). لكن على رغم انتشار طريقة القواعد والترجمة، يعاني العديد من الطلاب مستخدمي هذه الطريقة من الصعوبات لاكتساب المهارة اللغوية خاصة مهارة الكلام. مع أن الأصل، أنه مَن أحسنَ القواعد اللغوية العربية أحسنَ الكلام بها، لكن الواقع عكس ذلك.

فأصبح تعليم النحو بهذه الطريقة يجعل الاستعمال بوصفه مجرد الاستعمال ويجعل القواعد كأنها مجموعة تعريفات لا تنطبق على حقائق اللغة والاصطلاحات بالمعنى القديم والتقليدي الذي أصلا يجعلها أكثر تعقيدا لدى الطلاب، ولا علاقة بتنمية كفاءة الكلام بل إن هذه التعريفات والاصطلاحات لا يتقنها حتى متحدثو العربية الأصليون (Shini, 1982). فنحتاج إلى بحث أعمق في تأثير هذه الطريقة على مهارة الكلام لدى الطلاب، لأنها مستخدمة في كثير من المعاهد. فإن هذه المشكلة إذا هجرت ستصير كارثة لطلاب العربية لكثرة استعمالها في المعاهد في إندونيسيا.

تظهر بعض الدراسات السابقة أن طريقة القواعد والترجمة طريقة مناسبة لتعلم العربية تنمية كفاءات، من هذه الدراسات: بحث لزهراء (Zahra, 2021) والذي توصلت من خلاله إلى أن هذه الطريقة مناسبة لتعليم النحو في المرحلة الثانوية، ولكن هذه الدراسة تقتصر على وصف تطبيق طريقة القواعد والترجمة لتعليم النحو في المدرسة التي مضت فيها الدراسة وأما البحث الحالي يركز على تأثير طريقة القواعد والترجمة لتعليم النحو على مهارة الكلام. والبحث لنور جاهياني يكشف تأثير طريقة القواعد والترجمة في استيعاب المفردات لدى طلاب معهد سبيل الهدى كيمباغ ساويت ماديون، وبينما الدراسة الحالية حاولت استكشاف تأثير طريقة القواعد والترجمة في مهارة الكلام لدى الطلبة في المدرسة التي جرى فيها البحث (Cahyani, 2024). بحث تكميلي أعدته بوتري وحيونيغتياس بالموضوع النشاط اللغوي المقترح (قراءة كتاب العربية المعاصرة للشيخ موسى العراقي نموذجا) لتنمية مهارة كلام طالبات المستوى الثالث من قسم الدعوة والإعلام بجامعة الراية (Wahyuningtyas, 2024) ، فللدراسة السابقة والدراسة الحالية وجه التشابه في البحث في تنمية مهارة الكلام. ولكن وقع بينهما الفرق في أن الدراسة السابقة تتركز على البحث في إحدى طرق تنمية مهارة الكلام وهو قراءة الكتاب العربية المعاصرة للشيخ موسى العراقي وكيف هذه القراءة تكون منمية لمهارة الكلام لدى الطالبات وأما الدراسة الحالية تنصب تركيزها على كيفية تأثير طريقة القواعد والترجمة لتعليم النحو في تنمية مهارة الكلام

ومعلوم أن من ملامح هذه الطريقة: الاهتمام بمهارتي القراءة والكتابة وإهمال مهارتي الاستماع والكلام (Fauzan, 2010). لكن مع وجود هذه العيوب، فإن هذه الطريقة طبقت في كثير من المعاهد التي تدرس فيها العربية ويفرض على طلابها التكلم بالعربية يوميا، فلا يتصور أنهم يتكلمون بالعربية جيدا وطريقة الدراسة تهمل جانبي الاستماع والكلام. وبالتالي لم تقف الباحثة على بحث خاص للبحث حول علاقة هذه الطريقة أو تأثيرها في كفاءة الكلام مع وجود أهمية هذه الكفاءة. فلهذا تسعى الباحثة من خلال هذا البحث إلى معرفة العلاقة بينهما للتواصل إلى الطريقة المثلى لتنمية كفاءة الكلام كأبرز الكفاءات في تعليم اللغة العربية من خلال استكشاف تأثير هذه الطريقة على مهارة الكلام.

فيركز هذا البحث على استكشاف مدى تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو على مهارة الكلام في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج (Padang Panjang) لكونها من المعاهد في إندونيسيا التي طبقت فيها طريقة القواعد والترجمة وتفرض الطلاب والطالبات التكلم بالعربية في مساكنهم. فالهدف من هذا البحث هو تشخيص تأثير طريقة القواعد والترجمة على كفاءة الكلام بالعربية واستكشافها. فيستمد هذا البحث علم الإحصاء والعلم التقابلي اللغوي وعلم اللغة النفسي. فمن المرجو أن تؤدي نتائج البحث إلى إظهار العلاقة والأثر بين هذه الطريقة ومهارة الكلام، وبالتالي تقديم توصيات حول طريقة تعليم النحو الملائمة، وكذلك ترجو الباحثة أن يساهم هذا البحث في تطوير منهج أجود لتعليم العربية بحيث يتمكن الطلاب من تحصيل الكفاءة اللغوية خاصة كفاءة الكلام بالعربية. وكذلك أن يوفر هذا البحث نظرة عميقة لطرق ناجحة لتدريس العربية.

منهج البحث

اختارت الباحثة نوع البحث الكمي نظرا إلى طريقة تحليل بياناتها، وهو البحث الذي يستخدم الأرقام في تحليل بياناتها (Almasyhadani, 2019). والباحثة قامت بالبحث الكمي بتحليل الانحدار البسيط باستخدام تطبيق ميكروسوف إكسيل *(Microsoft Excel)* من خلال ميزات تحليل البيانات *(Data Analysis Features)* وهو أنسب منهج تراه الباحثة لهذه الدراسة حيث تسعى الباحثة إلى معرفة تأثير استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو (المتغير المستقل) على مهارة الكلام لدى الطلبة (المتغير التابع). وأما من حيث التطبيق فإن الباحثة قامت بالبحث الكيفي الميداني الذي يعتمد على المنهج الوصفي في تفسير الوضع القائم للظاهرة أو المشكلة، من

خلال تحديد ظروفها وأبعادها وتوصيف العلاقات بينها بهدف الانتهاء إلى وصف علمي دقيق متكامل للظاهرة أو المشكلة بالاعتماد على الحقائق المرتبطة بها (Sarhan, 2019).

في البحث العلمي، يُعد مجتمع الدراسة وعينة الدراسة مفهومين أساسيين لفهم تصميم البحث وتعميم نتائجه. فمجتمع البحث هو مجموعة خواص المجتمع الأصلي، أو جميع المشاهدات موضع البحث، والذي تسحب منه العينة بطريقة تمثله تمثيلا صادقا، حتى يمكن تعميم نتائج البحث على هذا المجتمع(Mufarrah, 2024). وعينة البحث هي مجموعة فرعية من مجتمع الدراسة يتم اختيارها لتمثيل مجتمع الدراسة بشكل دقيق. والباحثة أخذت العينة بطريقة يكون مجتمع الدراسة متباينًا بشكل كبير، وأرادت من أن جميع المجموعات الفرعية (الطبقات) في مجتمع الدراسة مُمثلة بشكل عادل في العينة.

في هذه الطريقة، تقوم الباحثة بتقسيم مجتمع الدراسة إلى طبقات تُمثّل مجموعات فرعية متجانسة من مجتمع الدراسة، ثم يُختار عينة عشوائية من كل طبقة. ومما يلي مراحل اختيار العينات التي قامت بها الباحثة: المرحلة الأولى :تقوم الباحثة بتقسيم جميع الطلاب في المدرسة إلى طبقات بناءً على جنسهم (ذكور/إناث). المرحلة الثانية :تختار عينة عشوائية من كل طبقة. وعدد جميع العينات ٩٦ شخصا. المرحلة الثالثة :تقوم الباحثة بجمع البيانات من جميع الطلاب الذين تم اختيارهم.

قامت الباحثة بكتابة بحثها في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج التي تقع في سومطرى الغربية. من شهر أكتوبر ٢٠٢٤ إلى شهر أبريل ٢٠٢٥. فقامت الباحثة بالبحث على المراحل، منها: مرحلة ما قبل الكتابة وهي مرحلة التخطيط الذي يتم فيه اختيار الموضوع وصياغة السؤال البحثي، وتحديد أهداف البحث، وتحديد منهجية البحث وعينة البحث، ووضع خطة البحث مع إحضار أسئلة الاستبانة لعينة البحث وأسئلة المقابلة، وتحديد المصادر، وتحديد الوقت. ثم مرحلة الكتابة وفيها تتم كتابة فصول البحث فصلا فصلا يتخللها التعديل وإرشادات مشرف البحث. والمرحلة الأخيرة هي المرحلة بعد الكتابة حيث تتم عملية المراجعة من خلال المناقشة.

النتائج والمناقشة

تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج

تُعدّ المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية بادانج بانجانج (MAN2 Kota Padang Panjang) إحدى المدارس الثانوية الإسلامية الحكومية الموجودة في مقاطعة سومطرى الغربية، إندونيسيا التي تدرس فيها العربية. فهي كغيرها من المدارس الثانوية الإسلامية في إندونيسيا، حيث تمتد فترة الدراسة إلى ثلاث سنوات دراسية، بدءًا من الصف العاشر وحتى الصف الثاني عشر، ولهذه المدرسة ثلاثة تخصصات: العلوم الطبيعية (IPA)، والعلوم الاجتماعية (IPS)، والدراسات الإسلامية (Madrasah Aliyah Program Khusus/ MAPK).

فقامت الباحثة بالملاحظة والمقابلة في الفصول الدراسية من الصف الأول للبنين والبنات من قسم الدراسات الإسلامية (Madrasah Aliyah Program Khusus/ MAPK). وامتدت الملاحظة أسبوعا واحدا من التاريخ ١٥ من يناير ٢٠٢٥ حتى ٢١ من يناير ٢٠٢٥. وحصلت الباحثة على النتائج التالية: فحصلت الباحثة البيانات حول الدراسة من المقابلة مع إحدى الطالبات، ونتائج المقابلة: قسمت الإدارة الطلبة حسب مستوى لغاتهم، فأقامت المدرسة بالاختبار قبل بدء الدراسة لتحديد مستوى لغات الطلبة ثم قسمهم إلى ثلاثة الفصول للبنات والفصلين للبنين حسب مستوى لغاتهم. يكون تعليم قواعد العربية من الساعة الرابعة حتى الخامسة مساء، في خمسة أيام (من يوم الإثنين إلى يوم الخميس). عدد الطلاب في كل الفصل ١٥ إلى ٢٥ شخصا. كل فصل يدرس فيه أستاذ مختلف لمدة السنة الواحدة. تكون الدراسة للطلاب في المسجد وأما الطالبات تكون الدراسة في الفصول الدراسية. درس المدرس مادة النحو قبل الصرف. وبدأوا من معرفة الاسم والفعل ثم المبتدأ والخبر، ثم درس الأستاذ على حسب الترتيب المعروف في النحو: المرفوعات، المنصوبات، المجرورات، المجزومات (muqobalah, 2025).

حصلت الباحثة البيانات عن استراتيجيات التدريس وطرقه من الملاحظة فتطبيق هذه الطريقة مر بالخطوات منها: مرحلة التهيئة في فصل الطلاب، فقبل أن يشرع في الدرس هيأ الأستاذ الفصل بالحوار البسيط لتحفيز الطلاب على الاهتمام بدراسة النحو، دار الحوار بين الأستاذ والطالب أو الطالب والطالب الآخر، ففي أثناء الحوار نبه الأستاذ على القواعد الموجودة داخل الحوار. المثال: حاور الاستاذ الطالب المتأخر وأمره الأستاذ أن يحول بعض الأفعال الموجودة في الحوار من الفعل المضارع إلى الماضي مثل: لماذا تضحك علي يا أخي؟ فقال الأستاذ: حول

فعل "ضحك" إلى الفعل الماضي. ثم قال الطالب: ضحِكت. ثم أمر الأستاذ أن يذكر جملة كاملة ويكرر الطالب ويرفع صوته ليسمعه جميع الطلاب، فقال الطالب: لماذا ضحكت علي يا أخي؟ ثم يكرر معه الطلاب الآخرون تلك الجملة. وأما في فصل الطالبات هيأ الأستاذ الطالبات بأسئلة تتعلق بالدرس الماضي لتسترجع الطالبات الدروس الماضية حتى تستطيع الطالبات أن يربطن الدرس الحالي بالدرس القديم(Mulahazhah, 2025) .

ثم مرحلة عرض المحتوى ففي فصل الطلاب يكون عرض الدرس استخدم الأستاذ طريقة استقرائية حيث يأمر الأستاذ أن يستخلص الطلاب قاعدة من المثال الذي كتبه الأستاذ على السبورة. ثم سأل الأستاذ الطلاب عن بعض الأمور حول بعض الكلمات منها: هل هي اسم أم فعل، ثم ما إعرابها، في هذا الأمر طلب الأستاذ من الطلاب أن يعبر وظيفتها النحوية تعبيرا بسيطا وليس مفصلا –حيث أنهم ما زالوا مبتدئين– وذلك من خلال تغيير شكلها وعلامة إعرابها وسببها. إذا تردد الطالب في الإجابة، فسيسأل الأستاذ أصل تلك الكلمة ومعناها ليقوده إلى الإجابة، وذلك بأن يطلب الأستاذ من الطالب أن يفتح قاموسه ويبحث عن أصل تلك الكلمة ومعناها باللغة الإندونيسية حتى يستطيع أن يجيب عن السؤالين السابقين (Mulahazhah, 2025).

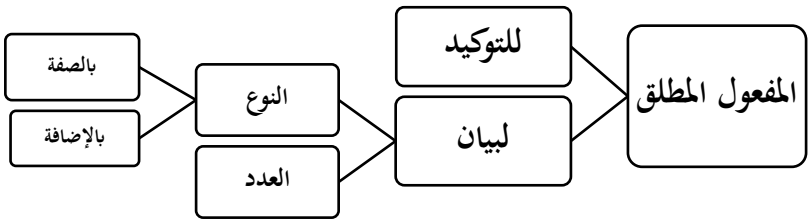
هذا إن كانت القاعدة المستنبطة من المثال قد سبقت دراستها، فإن كانت القاعدة جديدة فسيبين الأستاذ تلك القاعدة من خلال قصة ليتصور الطالب متى يكون استخدام تلك الكلمة وما أثر تلك القاعدة في المعنى. ومثال ذلك في بيان "التوكيد" في الجملة "نظف فرحان المسجد تنظيفا". فقال الأستاذ "تنظيفا" للتوكيد. ثم بدأ بالقصة، "أمر الأستاذ فرحان أن ينظف المسجد فنظف فرحان المسجد خلال ربع الساعة، ثم أخبر فرحان الأستاذ أنه انتهى من التنظيف، فأتى الأستاذ إلى المسجد ليرى المسجد فوجده ما زال متسخا فقال لفرحان: "يا فرحان نظف المسجد تنظيفا"، فنظف فرحان المسجد مرة أخرى فلما انتهى أخبر الأستاذ ليفتشه فقال الأستاذ: "الآن نظفت المسجد تنظيفا" (Mulahazhah, 2025).

لضمان فهم المعنى بشكل صحيح، طلب الأستاذ من أحد الطلاب أن يعبر ما يفهمه من القصة السابقة وطلب من طالب آخر أن يكرر القصة بالتعبير من عنده باللغة الإندونيسية. فهكذا استمر الأستاذ بين الأسئلة

الرسم البياني ١. مثال تحليل القواعد

والبيان للقاعدة. فقد تكون الإجابة من الطالب شفاهية وقد تكون كتابية، وإذا كانت كتابية طلب الأستاذ أن يكتب الطالب الإجابة على السبورة، وفي أثناء الكتابة صحح الاستاذ بعض الأخطاء الإملائية إذا وجدت. وإذا كانت شفاهية قد يصحح الأستاذ بعض الأخطاء في نطق الأحرف المطلوبة. فالأستاذ لا يستخدم طريقة القواعد

والترجمة على الإطلاق، فقد يستخدم الطرق الأخرى لتعزيز فهم الطلبة، مثل المناقشة والطريقة المباشرة. وأما في فصل الطالبات الأستاذ استخدم طريقة قياسية حيث عرض القواعد وتحليلها على السبورة ثم كتب المثال من تلك القاعدة. فصورتها: كتب الأستاذ "المفعول المطلق" ثم كتب تفصيلاته على السبورة، كتبت الطالبات في كراساتهن



مع كتابة الأستاذ (Mulahazhah, 2025).

ثم بين الأستاذ التعريفات لكل مصطلح وأتى بالمثال في الجملة على كل مصطلح باللغة الإندونيسية. مثال: كتب الأستاذ المثال من صفة "*baju yang robek*" الذي معناه باللغة العربية "الثوب الممزق". فبيان الأستاذ لا يقتصر على قاعدة أساسية بل يتوسع بيانه إلى القواعد التي تتعلق بتلك القاعدة. صورتها: لا يركز الأستاذ على بيان المفعول المطلق بل يتوسع إلى بيان الصفة والموصوف، وتعريفهما، وشروط الصفة، والمثال، والفرق بين الصفة للكلمة والخبر في الجملة حيث أنهما قد يلتبسان على الطالبات مثل: الفرق بين اللباس الجميل (صفة الموصوف) واللباس جميل (خبر المبتدأ)، ثم بين ما هو المبتدأ والخبر. والأمثلة التي قدمها الأستاذ توضيحية للقاعدة، لكنها طويلة ومعقدة، وتفتقر إلى تنوع المفردات. ورغم أن بعض الكلمات قد لا تكون ذات فائدة لغوية مستقلة، إلا أنها تناسب القاعدة المدروسة (Mulahazhah, 2025).

لتعزيز فهم الطالبات، قدم الأستاذ مجموعة من التدريبات، ثم أشركهن في صياغة أمثلة توضيحية. مثال: أحمد نشيط ينصر الطالبتين جديد أمام المدرسة كبير ثم أتى بالسؤال: حول الكلمات تحتها الخط إلى الصيغة الصحيحة. فستعمل الطالبات معاً للإجابة على الأسئلة شفهيا، وفي حال عدم قدرتهن على الإجابة أو ارتكابهن لأخطاء، سيتدخل الأستاذ لتذكيرهن بالقواعد وإرشادهن إلى الإجابة الصحيحة (Mulahazhah, 2025).

ثم المرحلة الأخيرة وهي مرحلة التقييم ففي الفصل للطلاب ناقش الأستاذ الطلاب حول الموضوع وسيلة لقياس مدى فهمهم، وقدرتهم على الربط بين المعلومات. وكُلِّف الطلاب بواجبات منزلية لترسيخ ما تعلموه. أما لتقييم فهم الطالبات، طلب الأستاذ منهن في نهاية الدرس تكوين جملتين: كل جملة تتضمن مفعولاً مطلقاً، وكل اسم فيها مصحوباً بصفة. سمح الأستاذ للطالبات اللواتي صغْنَ جملة صحيحة بالذهاب إلى مساكنهن. أما من لم تُنهِ إجابتها، فقد جعل الأستاذ الواجب المنزلي واجباً عليهن لتسليمه في اللقاء التالي (Mulahazhah, 2025).

فالدراسة عامة تعتمد على الوسائل فالدراسة في السنة الأولى في هذه المدرسة تعتبر مدخلا إلى دراسة المواد الشرعية، ففي هذه المرحلة، يوجد المقرر الخاص الذي استخدمه الطالب، مثل متن الآجرومية وكتاب "الأمثلة التصريفية" للشيخ محمد معصوم بن علي. وهما يوفر لهم القواعد دون الأمثلة التطبيقية، وأما المثال التطبيقي فيأتي من عند الأستاذ. وأما المعاجم، فالطالب استخدم قاموس (عربية–إندونسية) لمحمود يونس، وقاموس معهدي (إندونسية–عربية) لهيري غوسنادي (Heri Gusnadi). والأستاذ لا يستخدم إلا السبورة وسيلة لعرض الدرس، فالدراسة لا تدعمها الوسائل الإلكترونية مثل جهاز العرض، والتسجيلات الصوتية، ومقاطع الفيديو (Mulahazhah, 2025).

ومن حيث استخدام اللغة الوسيطة والترجمة، يعتمد الطلاب على الترجمة، بينما الأستاذ يستخدم لغته الأم (اللغة الوسيطة) بشكل محدود أثناء الشرح. فلا يلجأ إلى الترجمة إلا إذا لم يتم الفهم إلا بها. **وهم** يستخدمون الترجمة لفهم كلمات وجمل ومصطلحات القواعد في البيان. وقد يحتاجون للبحث عن مُرادفاتٍ دقيقة للمصطلحات العربية في اللغة الإندونيسية لضمان الفهم الصحيح للقواعد. فتُستخدم اللغة الإندونيسية في التدريس على عدة صور، منها: أن يترجم الأستاذ المفردات الصعب فهمها على الطلاب. أن يأمر الأستاذ الطالب بالبحث عن المفردات التي أشكل عليهم باستخدام القواميس (الإندونيسية – العربية)، أن يستفسر الطالب من الأستاذ في الدرس المبين باللغة الإندونيسية. أن يجيب الطالب عن سؤال الأستاذ باللغة الإندونيسية، إذا أراد الأستاذ التأكد من فهم الطلاب. وأما في فصل الطالبات تكلم الأستاذ باللغة الإندونيسية وسيلة للتدريس، فلا يتكلم الأستاذ باللغة العربية إلا قليلا. **و**ركز الأستاذ على فهم الطالبات في معاني الكلمة والقواعد باللغة الإندونيسية. **و**قد يأمر الأستاذ الطالبات بترجمة الجملة الإندونيسية إلى العربية، فبمساعدة القاموس، الطالبات يكوّنّ جملا لكنها قد لا تناسب المعنى المراد ولكن الجملة تناسب القاعدة (Mulahazhah, 2025).

تأثير طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو على مهارة الكلام لدى الطلبة في المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الثانية بادنج بانجنج

أ.) العلاقة بين المتغيرين وتأثير المتغير المستقل على المتغير التابع

بشكل عام، لمعرفة وجود تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع والعلاقة بينهما، لا بد من معرفة قيمة الدلالة *(significance f)* و قيمة F. وأما بالتفصيل، فنتيجة قيمة الدلالة لمعرفة وجود تأثير المتغير X (طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو) على التغير Y (مهارة الكلام). وأما قيمة f لمعرفة وجود علاقة ذات دلالة إحصائية بين المتغير X على المتغير Y.

١) العلاقة بين المتغيرين

معيار علو قيمة F

ترتبط قيمة F العالية بقيمة الدلالة المنخفضة. كلما انخفضت قيمة الدلالة، زادت قيمة F. بعبارة أخرى كلما زاد الفرق بينهما كلما زادت قيمة F. لكن لا بد من التنبيه هنا أنه على الرغم من أن قيمة F العالية تُشير إلى دلالة إحصائية، إلا أنها لا تعني بالضرورة أن حجم التأثير كبير. يُشير حجم التأثير الكبير إلى أن المتغير المستقل له تأثير قوي على المتغير التابع، حتى لو لم تكن قيمة F مرتفعة للغاية. فلمعرفة قيمة الدلالة وقيمة F استخدمت الباحثة تحليل الانحدار الخطي البسيط عبر ميكروسوف إكسيل (*Microsoft Excel*). فيمكن التوضيح من الجدول التالي:

الجدول ١.قيمة F وقيمة الدلالة F

ANOVA

	df	*SS*	*MS*	*F*	*Significance F*
Regression	1	444,14	444,14	104,81	0,00
Residual	94	398,35	4,24		
Total	95	842,49			

من الجدول ١ نعرف قيمة F في اختبار *ANOVA* 104.80 وقيمة الدلالة (*significance f)* 0,00. فهذه القيمة تشير إلى **وجود علاقة ذات دلالة إحصائية بين المتغير المستقل** (طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو) والمتغير التابع (مهارة الكلام) حيث أن الفرق بين قيمة F وقيمة الدلالة كبير . فهذا يعني أن نموذج الانحدار يمكن استخدامه للتنبؤ بقيم المتغير التابع بناءً على قيم المتغير المستقل.

٢) نوع العلاقة بين المتغيرين

بعد أن نعرف وجود علاقة بينهما فيمكننا أن نعرف أيضا من خلال تحليل الاحدار الخطي البسيط "هل العلاقة بين المتغيرين إيجابية أو سلبية" وذلك بساعدة مخطط التشتت *(scatter plot)* وبالمعيار التالي:

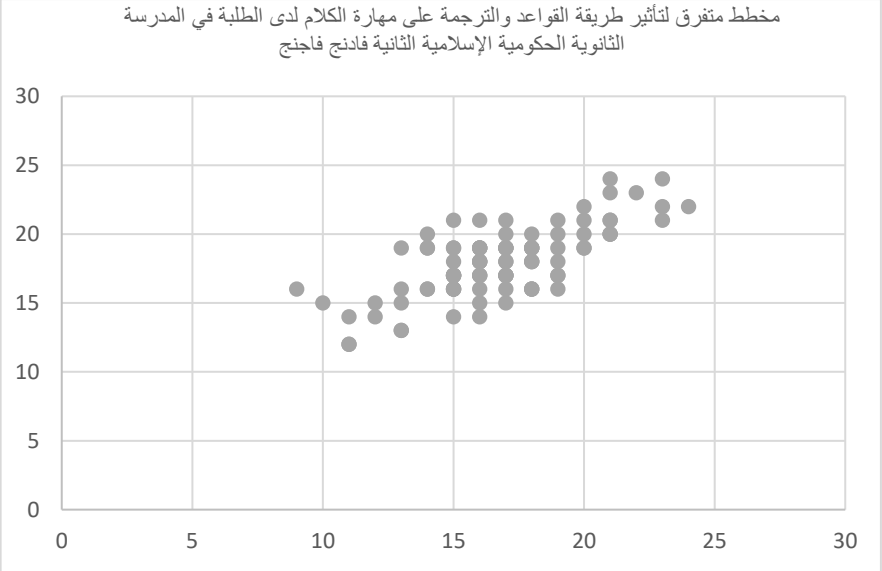
العلاقة الإيجابية :ستشكل نقاط البيانات نمطًا تصاعديًا من أسفل اليسار إلى أعلى اليمين.

العلاقة السلبية :ستشكل نقاط البيانات نمطًا تنازليًا من أعلى اليسار إلى أسفل اليمين.

لا يوجد ارتباط :ستكون نقاط البيانات متناثرة بشكل عشوائي دون أي نمط واضح.

فوجدت الباحثة النتيجة التالية:

الرسم البياني ٢. نتيجة التحليل بشكل مخطط التشتت (*Scatter Plot*)



من الرسم البياني السابق نعرف أن نقاط البيانات تميل نحو الأعلى من الزاوية السفلية اليسرى للرسم البياني نحو الزاوية العليا اليمنى، فهذا يعني أن العلاقة بين المتغير المستقل والتابع **علاقة إيجابية** حيث أنه عندما تزداد قيمة المتغيرX ، فإن قيمة المتغير Y تميل أيضًا إلى الزيادة. بمعنى آخر، فإن المتغيرين يتحركان في نفس الاتجاه.

٣) درجة العلاقة بين المتغيرين

وبعد أن عرف وجود العلاقة الإيجابية بينهما يمكن أن نعرف درجة العلاقة بينهما. وذلك بمعرفة معامل الارتباط *(multiple R)* بالمعيار الذي قدمه بيرسون (اختبار الارتباط بيرسون/ *pearson correlation test*)، وهو كالتالي:

الجدول ٢. قيمة الارتباط بيرسون

قيمة الارتباط بيرسون	درجة العلاقة
0 – 0,30	لا توجد العلاقة
0,30 – 0,50	ضعيفة موجبة
0,50 – 0,75	متوسطة موجبة
0,75 - 1	قوية موجبة

فلمعرفة قيمة معامل الارتباط استخدمت الباحثة تحليل الاحدار الخطي البسيط ويمكن أن نعرف القيمة من الجدول التالي:

الجدول ٣. قيمة معامل الارتباط

SUMMARY OUTPUT

Regression Statistics	
Multiple R	0,726
R Square	0,527
Adjusted R Square	0,522
Standard Error	2,059
Observations	96

في الجدول تبين أن قيمة معامل الارتباط 0,726 وتقع ضمن **الارتباط المتوسط** مما يعني **أن تناسب العلاقة بين المتغيرين متوسط**.

ب.) معرفة وجود تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع:

نستطيع أن نعرف وجود تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع من قيمة الدلالة F بالمعيار التالي:

إذا كانت قيمة الدلالة **أقل** من 0,05، فهذا يعني أن المتغير X **يؤثر** على المتغيرY .

إذا كانت قيمة الدلالة **أكبر** من 0,05، فهذا يعني أن المتغير X **لا يؤثر** على المتغير Y.

لمعرفة قيمة الدلالة F يمكن الرجوع إلى الجدول. فنعرف أن قيمة دلالة F 0,00 تُشير إلى أن نموذج الانحدار ذو دلالة إحصائية عالية جدًا كما قلنا سابقا، ويمكن للباحثة استنتاج أن **هناك تأثير للمتغير المستقل على المتغير التابع** حيث إن قيمة دلالة **أقل** من 0,05. لكن، على الرغم من أن القيمة ذات دلالة إحصائية، فهذا لا يعني أن هذا التحليل مثالي. فتحتاج الباحثة إلى التحقق من افتراضات نموذج الانحدار وتفسير معاملات الانحدار الذي ستبينه الباحثة في النقطة القادمة.

١) تمثيل قوة تأثير المتغير المستقل على المتغير التابع

وبعد أن عرف أن هناك تأثير للمتغير المستقل على المتغير التابع، هل يمكن تمثيل قوة تأثير المتغير x على المتغير y ؟ يمكن معرفة مدى قوة تأثير المتغير x على المتغير y من نتيجة معامل التحديد (*R square*): فلمعرفة نتيجة *R- Square* استخدمت الباحثة *Microsoft Excel* بمساعدة تحليل الانحدار الخطي البسيط، للتوضيح يمكن النظر إلى هذا الجدول:

الجدول ٤. قيمة معامل التحديد

SUMMARY OUTPUT

Regression Statistics	
Multiple R	0,726
R Square	0,527
Adjusted R Square	0,522
Standard Error	2,059
Observations	96

ونعرف أن قيمة *R-square* 0.527 تعني أن 52.7% من التباين في المتغير Y يمكن تفسيره بواسطة المتغير X ، فقد تُعزى الـ 47.3% المتبقية من التباين في المتغير Y إلى عوامل أخرى لم يتم تضمينها في هذا البحث.

٢) تفسير نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط (Simple Regresi Linear Interpretation)

فحسبت الباحثة نتيجة الأسئلة من 96 مستجيبا باستخدام مع ميزات تحليل البيانات (analysis data features) فوصلت على النتيجة التالية:

الجدول ٥. نتيجة تحليل الانحدار الخطي البسيط

	Coefficients	*Standard Error*	*t Stat*	*P-value*
Intercept	1,219	1,531	0,796	0,428
x	0,863	0,084	10,237	0,000

الاعتراض (intercept) (β0 = 1,2185) **:** الاعتراض يُشير إلى قيمة **قدرة التحدث باللغة العربية** (**y**)عندما تكون **طريقة القواعد والترجمة** (**x**) تساوي **0**. وفي هذا السياق، إذا لم يستخدم شخص ما طريقة القواعد والترجمة على الإطلاق(x = 0) ، فإن قدرة التحدث باللغة العربية لديه تُقدر بـ **1,2185**. فمن المهم ملاحظة أن تفسير الاعتراض هذا قد لا يكون منطقيًا دائمًا في سياق حقيقي. ربما لا يوجد شخص لا يستخدم طريقة القواعد والترجمة على الإطلاق.

معامل الانحدار(β1 = 0,863) : يُشير معامل الانحدار هذا إلى أنه لزيادة **1 وحدة *(unit)*** في **طريقة القواعد والترجمة**(x) ، يُتوقع أن تزداد قدرة التحدث باللغة العربية (y) بمقدار **0,863 وحدة *(unit)***. فنظرًا لأن معامل الانحدار موجب، فهذا يُشير إلى علاقة **إيجابية** بين **طريقة القواعد والترجمة** و **مهارة الكلام باللغة**

العربية .بمعنى آخر، كلما زاد استخدام شخص ما لهذه الطريقة، زادت قدرة التحدث باللغة العربية لديه. كما ذكرنا سابقا في النقطة القديمة.

فمثال لتطبيق(y= β0+β1x): لنفترض أننا نقيس طريقة القواعد والترجمة على مقياس من ١ إلى ٥، حيث ١ يمثل استخدامًا منخفضًا جدًا للطريقة و ٥ يمثل استخدامًا مرتفعًا جدًا. فإذا استخدم شخص ما طريقة القواعد والترجمة على مستوى ٢، فإن قدرة التحدث باللغة العربية لديه يُتوقع أن تكون على مستوى:

1,2185 + (0,863 * 2) = **3,9445**

خلاصة البحث

إن المدرسة طبقت طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في الفصول الدراسية للفصل الأول، لكن استخدام هذه الطريقة ليس على الإطلاق، قد يستخدم الأستاذ الطرق الأخرى لتعزيز قدرة مهارة الكلام لدى الطلبة مثل المناقشة. ومن حيث عرض محتوى الدرس، اختلف الأساتذة في طريقتهم، فمنهم من استخدم الطريقة الاستقرائية ومنهم من استخدم الطريقة القياسية. واستخدام الترجمة لا يكون إلا في بعض الأمور، منها: البيان للقاعدة من الأستاذ، ومعنى الكلمة غير المعروفة في المثال التطبيقي من القاعدة فغالبا الأستاذ يأمر الطلبة بالاطلاع على المعجم لمعرفة المفردات دون أن يخبرهم مباشرة. وهذا في فصل الطلاب، وأما في فصل الطالبات فاستخدام الترجمة يكون في بيان الدرس كله إلا في المثال التطبيقي. فالدراسة تعتمد على متن الآجرومية والأمثلة التصريفية، وأما المثال التطبيقي فيأتي كله من الأستاذ.

ولخصت الباحثة بعد الحسابات النتائج التالية: يُظهر نموذج الانحدار الخطي البسيط هذا أن طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو لها تأثير إيجابي متوسط على مهارة الكلام باللغة العربية .كلما زاد استخدام شخص ما لهذه الطريقة، زادت قدرة التحدث باللغة العربية لديه. فتتماشى نتائج البحث مع الدراسات السابقة. فقد أظهرت نتائجنا وجود علاقة إيجابية، وإن كانت متوسطة القوة، بين استخدام طريقة القواعد والترجمة ومهارة الكلام لدى الطلبة. يُشير هذا إلى أن طريقة القواعد والترجمة قد يكون لها تأثير إيجابي، ولكن ليس بالقدر الذي قد يُتوقع. ومع ذلك، من المهم ملاحظة أن هذا النموذج هو مجرد تنبؤ، ويمكن أن تؤثر عوامل أخرى أيضًا على قدرة التحدث باللغة العربية.

بعض الاقتراحات التي يمكن تقديمها بناءً على نتائج البحث ويرجى أن تقدم توجيهًا للأطراف المعنية على النحو التالي: ترجى من المدرسة أن توفر للطلبة الوسائل المساعدة على تعليم اللغة العربية. وأنهم لا بد أن يبحثوا عن الطرق التدريسية التي تناسب الهدف (الرؤية والرسالة)، وللمدرسين في دراسة القواعد، ينبغي على المدرس أن يأتي بالأمثلة المعهودة عند الطلبة، وأن ينوع المفردات حتى يساعد الطلبة على اكتساب المفردات الجديدة. ينبغي على مدرس اللغة العربية الاهتمام بإلمام جميع المهارات اللغوية لدى الطلبة ولا يركز التعليم على دراسة القواعد فحسب بل عليهم كذلك تحفيز الطلبة على تطبيق الكلام. وكذلك ينبغي على المدرس ألا يلجأ إلى الترجمة إلا إذا كان الفهم لا يحصل إلا به. وجدير بالمدرسين انتقاء بعض الطرق التعليمية أو مزجها بالطرق الأخرى التي تجعل التعليم أكثر فعالية في تطوير مهارة الكلام، مثل أن يستخدم المدرس الطريقة السمعية البصرية أو طريقة المناقشة في بعض الحصص لتدريبهم على الكلام. فللباحثين الذين سيقومون بالبحث حول تعليم اللغة العربية، ينبغي توجيه اهتمام إضافي وإجراء دراسات حول الطرق الأخرى أو العوامل التي قد تؤثر على مهارة الكلام لدى طلبة اللغة العربية.

المراجع

Ahmadi, Aulia Mustika Ilmiani. (2020). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Konvensional Hingga Era Digital*. Yogyakarta: Genta Grup.

Al- Ghalayini, M. (1993). *Jâmi' Al-Durûs Al-'Arabiyyah*. Shaida Bayrut : Almaktabah Al Ashriyyah.

Al masyhadani, Saad Salman. (2019). *Manhajîyat Al-Baḥth Al-'Ilmî*. Aman Urdun: Dâr Usâmah Lil-Nashr Wal-Tawzî'.

Al Munawwarah, A. (2015). *Fa'Âliyat Ta'Lîm An-Naḥw 'Alâ Asâs Al-Mushkilah Bi-T-Tathbîq 'Alâ Madrasat Sabîl Ar-Rashâd Al-Islâmiyyah As-Salafîyah Ghâsik Mâlâng*. Universitas Islam Maulana Malik Ibrahim.

Aulawi, A., & Sanah, S. (2024). Tahlîl Al-tarîqah Al-shâmitah Fî Ta'lîm Mahârat Al-kalâm. *Ukazh Jurnal of Arabic Studies*, *5*(3), 335–347. https://doi.org/10.37274/ukazh.v5i3.996

Cahyani, N. (2024). *Ta'thîr Tathbîq Tharîqah Al-Qawâ'id Wa-T-Tarjamah Fî Ta'lîm Al-Kitâb "Ta'lîm Al-Muta'allim Fî Tharîq Al-Muta'allim" Li-Isti'âb Al-Mufradât Al-'Arabiyyah Li-Thullâb Al-Ma'had Sabîl Al-Hudâ Kembâng Sâwît Mâdiyûn*. Jamiah Al Islamiyah Al Hukumiyyah Ponorogo.

Fauzan. (2010). *Idâ'ât Li-Mu'allimî Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li-Ghayr An-Nâthiqîn Bihâ*. Riyadh: Arabiyyah Lil Jami'.

Hikmah, U. (2016). *Tatbiq Istirotijiyat Ta'lim Mahârah Al-Kalâm Bil-Lughah Al-'Arabiyyah Li-Tullâb Al-Ma'had Al-'Ashri Dâr Al-Hikmah Tawangsari Tulungagung Lil-'Aam Al-Dirasi 5102-5102 M*.

Khaldun, Abdurrahman Ibnu. (1981). *Kitâb Târîkh Ibn Khaldûn*. Bairut: Dar Al Fikr.

Misqan, D. (2014). Nahw Mustaqbal Afḍal: Ta'ammulât Fî Taf'îl 'Amalîyyah Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li-Abnâ' Indûnisiyâ. *Lisânudhâd 13*, *1*.

Mufarrah, Bashir Ahmad. (2024). *Manâhij Al-Baḥth Al-'Ilmî*. San'a Yaman: Jamiat San'a.

Mulahazhah. (2025). *Mulahazhah Fusul Dirosiyyah*.

Nasution, M. K. (2018). Penggunaan Metode Pembelajaran Dalam Peningkatan Hasil Belajar Siswa. *Studi Didaktika: Jurnal Ilmiah Bidang Pendidikan*, *11*(1), 9–16.

Ningsih, Andita Andria. (2018). Ahmiyyah Ta'allum Qawâ'id An-Nahw Fî Mahârah Al-Kitâbah. *Ta'lim Al Lughah Al Arabiyyah*, *2*.

Roisah. (2025). *Muqabalah : Tatbiq Thariqah Qawaid Wa Tarjamah*.

Sarhan, M. (2019). *Manâhij Al-Baḥth Al-'Ilmî*. San'a Yaman: Dar Al Kutub.

Sari, D. R., Zamani, A. F., & Hilmi, D. (2022). Istikhdâm Thariqah Al-Qawâ'idi Wa-T-Tarjamah Fî Ta'lîm Al-Nahw Al-Qâ'im 'Alâ Al-Yûtûb. *Tarbiyatuna: Jurnal Pendidikan Ilmiah*, *7*(2), 135–148.

Shini, Mahmud Ismail As. (1982). *At-Taqâbul Al-Ghawâ Wa-Tahlil Al-Akhthâ'*. 'Amâdah Syu'ûn Al-Maktabât Jâmi'ah Al-Malik As-Sa'ûd.

Sukkar, S. (2016). Atsar Istikhdâm Tharîqah An-Nahw Wa-At-Tarjamah Fî Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lil-Nâthiqîn Bi-Ghair-Hâ.

Ushaily, Abdurrahman Al. (2006). *`Ilm Al-Lughah An-Nafsî*. Riyadh.

Wahyuningtyas, P. (2024). *An-Nashâth Al-Lughwî Al-Muqtarahu (Qirâ'at Kitâb Al-'Arabiyya Al-Mu'âṣirah Lil-Shaykh Mûsá Al-'Irâqî Namûdhajً) Li-Tanmiyat Mihârât Kalâm Thâlibât Al-Mustawá Ath-Thâlits Min Qism Ad-Da'wah Wa-Al-'Ilâm Bi-Jâmi'at Ar-Râyah.* STIBA Arraayah.

Zahra, Ummi Fathimah Az. (2021). *Tathbîq Tharîqah Al-Qawâ'id Wa-T-Tarjamah Fî Ta'lîm Qawâ'id Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fî Al-Madrasah Al-Tsânawîyah Al-Islâmiyyah Dîfûnghanrû Bûru Kartû Ash-Shamâlî*. Jamiah Profesor Kyai Hai Saifuddin Purwokerto.